

ابريشم

السّاندر و باريكو

ترجمه
م. طاهر نوکنده



انتشارات نیلوفر

پیش‌گفتار

تختین انتشار ژمان ابریشم، به زبان ایتالیائی، در فوریه‌ی ۱۹۹۶ بود – انتشارات ریتزولی. همین ناشر، تا فوریه‌ی ۱۹۹۷، تنها به مدت یک سال، بیست و هفت بار آن را پی‌درپی تجدید چاپ کرد. چنین استقبالی از این اثر نامتعارف، در آن زمان، تنها در ایتالیا نبود. ابریشم، مثل کتاب‌های دیگر نویسنده‌ی آن، الساندرو باریگو، در کشورهای دیگر هم، به ویژه فرانسه، محل وقوع این داستان، سروصدای زیادی کرد.

بنابراین کتاب ابریشم تا به امروز، فوریه ۱۹۹۷، یکی از پرفروش‌ترین کتاب‌های سال ۱۹۹۶ بوده است. اما این کتاب فقط یک کتاب پُرفروش (Best Seller) نیست. بلکه در حد خود از جنبه‌ی ادبی خاص و شیوه‌ی هنری قابل توجهی برخوردار است. خوانندگان هنگام خواندن، خود، به راحتی آن را در خواهند یافت. در این ژمان، شیوه‌ی ترکیب‌بندی، واژه‌گزینی و تکرار بندها و جمله‌ها، و همین‌طور طرز فصل‌بندی، همه‌وهمه – یعنی هر آنچه که برخاسته از ساختار آن است – حکایت از یک موسیقی خاموش دارند.

فرهنگ و تمدن ژاپن، در این اثر غربی، در داد و ستدهایش، یک بار دیگر، جلوه‌های ارزنده‌ئی از جنبه‌های متعدد خود را، به عنوان راه‌حلی مدرن و پیشتاز، می‌نمایاند. فرهنگ ژاپن، اندیشه‌ی ذن، بودیسم، آئین شینتو، زیبایی‌شناسی شرق دور – در طول تاریخ – بارها، فرهنگ غرب را بارور

۱

با اینکه پدرش آینده‌ی درخشانی را، در ارتش، برایش در سر پرورانده بود، هیره ژونکور^۱ برای تأمین گذرانِ زندگی کارش کشید به شغلی نامعمول که، از طعنه‌ی کم‌نظیر روزگار، با او غریبه نبود، پاره‌ای تا آن حد دلپذیر تا خیانت کند به یک لحن مبهم زنانه.

برای گذرانِ زندگی، هیره ژونکور، کرم ابریشم، می‌خرید و می‌فروخت*.

۱۸۶۱ بود. فلور^۲ داشت سالامبو^۳ را می‌نوشت؛ روشنائی چراغ برق هنوز فرضیه‌ای بود و آبراهام لینکلن^۴ در آن سوی اقیانوس، دست به کار جنگی بود که هیچ‌گاه پایان آن را نمی‌دید.

هیره ژونکور ۳۲ سال داشت.

می‌خرید و می‌فروخت.

کرم ابریشم.

1. Hervé Jourcour. 2. Flaubert. 3. Salambô.

4. Abraham Lincoln.